

**FACH**

**MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA DE-IT III° ANN.**

**SSD** (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/14

**DOZENT**

ROBERTO CARELLI

**ZIELE**

Das Hauptziel des Kurses ist es, die notwendigen Übersetzungstechniken zu verfeinern und anzuwenden, um einen Text zu erstellen, der dem deutschen Text in Form und Inhalt so treu wie möglich ist. Um dies zu erreichen, ist es notwendig, die Sprachkenntnisse eingehend zu vertiefen, eine bemerkenswerte Sensibilität in der lexikalischen Auswahl der Wörter zu entwickeln und die syntaktisch-grammatischen Strukturen der deutschen Sprache immer besser zu kennen. Diese Ziele werden durch kontinuierliche Übung und ständige sprachliche Analyse erreicht.

**INHALT**

In der ersten Jahreshälfte werden technische und juristische Übersetzungen verschiedener Art und politischer Themen behandelt. In der zweiten Jahreshälfte werden wirtschaftliche Übersetzungen durchgeführt, gefolgt von literarischen Übersetzungen, denen eine vergleichende Analyse mit den veröffentlichten Übersetzungen folgt.

**BEWERTUNGSMODALITÄTEN**

Prüfungen

Laufende Bewertung

**BIBLIOGRAPHIE**

Autor

Steiner G.

Titel

*Dopo Babele*

Verlag

GARZANTI

Erscheinungsjahr

1994

Autor

Costantini A. – Dafarra S.

Titel

*"Guida didattica" del dizionario dit*

Verlag

PARAVIA TORINO

Erscheinungsjahr

1996

Autor

Arend – Schwarz

Titel	<i>Übersetzung Italienisch- Deutsch</i>
Verlag	MAX HUEBER VERLAG
Erscheinungsjahr	1991

Autor	De Matteis - Figge
Titel	<i>Sprachvergleich italienisch-deutsch</i>
Verlag	SCHWANN DUSSELDORF
Erscheinungsjahr	1995

Autor	Koffler P. - Reinhard H.
Titel	Quinta abilità: saper tradurre
Verlag	PRINCIPATO - INNOCENTI
Erscheinungsjahr	1989

Autor	Pasotti - Sartirana
Titel	<i>Tradurre senza tradire</i>
Verlag	SANSONI FIRENZE
Erscheinungsjahr	1993

Autor	Eco U.
Titel	<i>Semiotica e filosofia del linguaggio</i>
Verlag	EINAUDI TORINO
Erscheinungsjahr	1984